



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
29 June 2017
Russian
Original: Chinese

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**
Пятидесятая сессия
Вена, 3-21 июля 2017 года

Проект типового закона об электронных передаваемых записях

Подборка замечаний правительств и международных организаций

Добавление

Содержание

	<i>Стр.</i>
II. Подборка замечаний.....	2
A. Государства	2
9. Китай	2



II. Подборка замечаний

A. Государства

9. Китай

[Подлинный текст на китайском языке]
[28 июня 2017 года]

Предлагаемые изменения к проекту типового закона об электронных передаваемых записях

В отношении Типового закона

1. Статья 4

Предлагается уточнить положения в Типовом законе, от которых можно отступать с учетом обязательного характера большинства национальных законов об оборотных документах или инструментах.

2. Статья 6

Предлагается после слова «информации» включить слова «разрешенной законодательством», с тем чтобы статья была изложена следующим образом: «Ничто в настоящем Законе не препятствует включению в электронную передаваемую запись какой-либо информации, *разрешенной законодательством*, в дополнение к той информации, которая содержится в оборотном документе или инструменте». Такая формулировка обусловлена вероятностью того, что материально-правовые нормы могут не допускать внесения определенных записей в некоторые оборотные документы или инструменты, например в тех странах, в которых не разрешено вносить в чеки записи, касающиеся процентов, поскольку при наличии таких записей они будут считаться недействительными. Без уточняющей формулировки *«разрешенной законодательством»* данная статья может стать причиной толкования, которое противоречит материально-правовым нормам.

3. Статья 10

1) Предлагается изменить название статьи 10 следующим образом: «Оборотные документы или инструменты». Во-первых, это будет соответствовать стилю наименования других статей в Типовом законе. Данная статья касается функциональной эквивалентности электронной записи оборотному документу или инструменту в тех случаях, когда законодательство требует использования оборотного документа или инструмента, поэтому в ее названии следует обеспечить соответствующую эквивалентность. Кроме того, ее нынешнее название «Требования в отношении использования электронной передаваемой записи» легко спутать с названием главы III «Использование электронных передаваемых записей».

2) Предлагается привести в соответствие варианты текста на разных языках в подпункте 1(b)(i) статьи 10, с тем чтобы отразить понятие «единственности» при помощи ясного термина на всех шести языках. В настоящее время для отражения этого понятия в вариантах текста на одних трех языках употребляется конкретный термин, а в вариантах на других трех языках применяется подход, основанный на использовании существительного в единственном числе с определенным артиклем. Последний подход чреват двумя проблемами. Во-первых, формулировка с использованием существительного с артиклем не подчеркивает наличие ярко выраженного требования о «единственности» и может привести к вносящему путаницу толкованию, и, во-вторых, она создает несогласованность между вариантами текста на разных языках. Разные страны пришли к общему пониманию того, что для каждого со-

ответствующего права может существовать только одна электронная передаваемая запись, что также является главным требованием во всем тексте Типового закона. В этой связи необходимо и, как оказалось, возможно найти правильный термин для выражения этого требования в вариантах на первых трех языках. Одним из вариантов может быть слово «единственность», используемое в Пояснительных примечаниях.

Возможно, необходимо отметить, что формулировка «исключительный контроль» не заменяет собой требование о наличии «единственной электронной передаваемой записи» (единственная ЭПЗ). Хотя наличие единственной ЭПЗ обеспечивает право, вытекающее из контроля, осуществляемого в отношении единственного объекта (т.е. ЭПЗ), исключительный контроль обеспечивает то, что только одному субъекту предоставляется право, вытекающее из его контроля над ЭПЗ. В любом случае должен быть объект контроля, и невозможно говорить о контроле, не говоря о том, что подлежит контролю. В случае Типового закона объектом контроля является ЭПЗ. Совершенно очевидно, что контроль над одной ЭПЗ при наличии нескольких ЭПЗ не может обеспечить существование единственного права, поскольку другие лица могут иметь контроль над остальными ЭПЗ и получить связанные с этим контролем права. По этой причине единственность ЭПЗ является главным необходимым требованием согласно Типовому закону.

3) Предлагается в подпункте 1(b)(ii) статьи 10 включить перед словом «контроля» слово «исключительного», с тем чтобы обеспечить согласование с формулировкой «исключительного контроля» в статье 11.

4. Статья 11

1) Предлагается изменить название статьи 11 на «Владение», поскольку в этой статье речь идет о функциональной эквивалентности «владения», а ее нынешнее название «Контроль» отходит от стиля наименования других статей Типового закона, правильно не отражая существо данной статьи. Согласно данной статье эквивалентность «владения» обеспечивается только тогда, когда используемый метод отвечает двум требованиям, изложенным в пункте 1. Использование слова «Контроль» в качестве ее названия может вызвать споры в отношении взаимосвязи между термином «контроль» и термином «исключительный контроль».

2) Предлагается в пункте 1(b) включить перед словом «идентификации» слово «публичной», с тем чтобы «владение» помимо отражения фактического состояния оборотных документов или инструментов служило также средством предания гласности информации о существующих правах. Функции «владения» не могут быть полностью выполнены без предания гласности факта о наличии исключительного контроля.

3) Предлагается в пункте 2 включить перед словом «контроля» слово «исключительного» для обеспечения согласования с пунктом 1.

5. Статья 12

Предлагается включить надежность метода в перечень факторов, которые согласно нынешней редакции относятся главным образом к надежности компьютерных систем, даже если надежная компьютерная система сама по себе не является надежным методом. Примерами факторов, которые следует рассмотреть на предмет будущего включения, являются «широкая применимость метода», «завершенность используемой технологии» и «рациональность технического направления».

6. Статья 13

В порядке обеспечения «функциональной эквивалентности» предлагается сформулировать статью следующим образом: «В тех случаях, когда законода-

тельство требует указания времени или места в отношении оборотного документа или инструмента или допускает его, это требование считается выполненным, если используется надежный метод для указания этого времени или места в отношении электронной передаваемой записи». Нынешняя формулировка не соответствует формулировке других статей, что порождает вопросы в отношении того, к каким последствиям приведет несоблюдение требований данной статьи.

В отношении Пояснительных примечаний

1. Предлагается поменять местами расположение слов «технологической нейтральности» и слов «функциональной эквивалентности», как это уже согласовано, что позволит точно отразить их взаимосвязь.
2. Предлагается исключить пункт 78, в котором формулировка «другого законодательства об электронных передаваемых записях» может создать трудности для понимания того, о чем конкретно идет речь. В случае сохранения этого пункта предлагается ограничить его обсуждение вопросами различия между «единственностью» и «уникальностью».
3. Предлагается исключить пункт 80, в котором конкретная ссылка на надежный метод в подпункте 1(b)(ii) может создать впечатление, что надежный метод, упомянутый в этом подпункте, отличается от надежного метода в других статьях.
4. Предлагается заменить «держателя электронной передаваемой записи», упомянутого в пункте 94, «лицом, осуществляющим контроль над электронной передаваемой записью». Это обусловлено тем, что термин «держатель» применим к оборотному документу или инструменту, а не к электронной передаваемой записи, к которой применим только термин «лицо, осуществляющее контроль». В ходе обсуждения Типового закона было дано определение «лица, осуществляющего контроль над электронной передаваемой записью», однако впоследствии было решено исключить его и заменить термин «держатель» во всем тексте Типового закона термином «лицо, осуществляющее контроль» ([A/CN.9/804](#), пункт 85).